جامعة فاروس بالإسكندرية

Pharos University in Alexandria

كلية اللغات والترجمة

لائحة ماجستير الترجمة واللغويات - قسم اللغة الإنجليزية
نظام الساعات المعتمدة

Faculty of Languages and Translation

MA Degree in Translation and Linguistics (Dept. of English)

(Credit Hours)

2022

المحتـــــويات

الموضوع	الصفحة
مقدمة	2
الرؤية والرسالة والأهداف	4
القواعد الأساسية	6
نظام الدراسة والمقررات الدراسية	18
الخطة الدراسية	21
توصيف المقررات	24

أولا: المقدمة

ماجستير الترجمة واللغويات- قسم اللغة الإنجليزية

مقدمة:

يشهد قطاع التعليم العالي تقدما كبيرا في مجال إعداد الكوادر الأكاديمية المتميزة والتأكيد على توفير البيئة العلمية والتعليمية المناسبة من خلال استحداث برامج دراسات عليا بينية وخاصة في مرحلتي الماجستير والدكتوراه. وحرصا من كلية اللغات والترجمة على مواكبة مسيرة التقدم والمشاركة في رفع شأن التطور العلمي والبحثي والدراسات العليا فقد قامت الكلية بتطوير مناهجها الدراسية على مستوى الدراسات العليا في إطار تطبيق نظام الساعات المعتمدة لمساندة التطور العلمي المتزايد في العالم الآن.

ويهدف برنامج الماجستير في الترجمة واللغويات إلى تحقيق هذه الأهداف من خلال توفير الجانب الأكاديمي في مجال الترجمة واللغويات والذي يتطلبه سوق العمل والحقل الأكاديمي في القطاعات الخاصة والعامة في مصر والذي تزايد في الآونة الأخيرة بسبب ما فرضه التنامي السريع في المعرفة وتراكمها والمستجدات التكنولوجية والمعرفية على المستويين الإقليمي والدولي.

يطمح برنامج الماجستير في الترجمة واللغويات في تخريج طلاب ذوي قدرات أكاديمية وبحثية متميزة وعالية في مجالي الترجمة واللغويات على حد سواء، قادرون على ممارسة الترجمة باحترافية وإنتاج بحوث علمية مبتكرة ومتميزة تنافس إقليميا ودوليا في مجال التخصص وتعكس الوعي باختلاف الثقافات واستيعاب هذا الاختلاف من خلال إثراء مجالي الترجمة واللغويات بآراء علمية رصينة وموثقة ونزيهة علميا، مما يساعد في تطوير أبحاث دراسات الترجمة وعلم اللغة ويحقق التميز لجامعة فاروس في هذين المجالين المهمين.

رؤية ورسالة البرنامج

الرؤية :

يتطلع برنامج ماجستيرالترجمة واللغويات بكلية اللغات والترجمة جامعة فاروس إلى أن يقدم مسلكا علميا وتعليميا وتكنولوجيا متخصصا يدعم الريادة والتميز في مجالي الترجمة واللغويات من خلال الاندماج في المجتمع العلمي المتخصص والتأكيد على طرح رؤى علمية وبحثية قائمة على النزاهة العلمية وتواكب التطور التكنولوجي المستمر، وتساهم في الحوار الحضاري بين الثقافات المختلفة لتحقيق أهداف التنمية المستدامة.

الرسالة:

يلتزم برنامج ماجستيرالترجمة واللغويات بكلية اللغات والترجمة جامعة فاروس بتوفير بيئة علمية وتعليمية وتكنولوجية في مجال دراسات الترجمة واللغويات من خلال الاندماج في المجتمع العلمي المتخصص، وإعداد متخصصين قادرين على تلبية احتياجات المجتمع العلمي وسوق العمل ومواكبة متطلبات العصر من خلال التطوير المستمر. ويضطلع البرنامج بمسئولياته في ترسيخ القيم الأخلاقية في التعليم، والتعلم، والبحث العلمي، والتنمية المستدامة، وخدمة المجتمع.

الأهداف العامة للبرنامج

١- تطبيق المعارف المتخصصة فى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والاعلامية فى اللغتين بخطواتها المختلفة.
٢- تحديد المشكلات المهنية فى الترجمة وما يتصل بها فى اللغويات المقارنة بين اللغتين العربية والانجليزية .
٣- إتقان أستخدام الوسائل التكنولوجيا المناسبة فى البحث العلمى فى مجالى الترجمة واللغويات.
٤- التواصل وقيادة فرق العمل فى ترجمة والبحث العلمى فى مجال اللغويات وتحليل النصوص القانونية والتجارية والاعلامية فى اللغتين بخطواتها المختلفة.
٥- اتخاذ القرار فى ضوء المعلومات المتاحة فى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية .
٦- توظيف الموارد المتاحة بكفاءة .
٧- الوعى بدور الترجمة عموما والترجمة المتخصصة ومباحث اللغويات فى تنمية المجتمع العلمى .
٨- التصرف بما يعكس الالتزام والنزاهة والمصداقية فى البحث العلمى فى مجالى الترجمة واللغويات.
٩- إدراج ضرورة تنمية الذات والانخراط فى التعلم المستمر .

المخرجات التعليمية المستهدفة من البرنامج

أولا المعرفة والفهم :

بانتهاء دراسة برنامج ماجستير الترجمة واللغويات ، يجب أن يكون الخريج قادراً على أن :
١- يفسر النظريات والاساسيات المعرفية المتخصصة فى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص المختلفة بخطواتها ومراحلها المختلفة .
٢- تبني المبادئ العلمية والاخلاقية لممارسة البحث العلمى فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية .
٣- يتبنى مبادئ وأساسيات الجودة فى ممارسة البحث العلمى فى مجالى الترجمة واللغوياتبين اللغتين العربية والانجليزية.
٤- يشرح تأثير ممارسة البحث العلمى فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية على المجتمع العلمى المتخصص والمجتمع بأسره وعلى تنميته وتطويره .

ثانياً : القدرات الذهنية :

بانتهاء دراسة برنامج ماجستير الترجمة واللغويات ، يجب أن يكون الخريج قادراً على أن :

١- يحدد المشكلات فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٢- يحلل المشكلات المتخصصة فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٣- يعلل الأبحاث والمواضيع ذات العلاقة بمجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٤- يقيم التحديات فى ممارسات البحث العلمى فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٥- يتخذ القرارات العلمية المتخصصة فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .

ثالثاً : المهارات :

أ – مهارات مهنية وعملية

بانتهاء دراسة برنامج ماجستير الترجمة واللغويات ، يجب أن يكون الخريج قادراً على أن :

١- يطبق المهارت العلمية فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٢- يكتب أبحاثاً وتقارير علمية فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .

ب – مهارات عامة

بانتهاء دراسة برنامج ماجستير الترجمة واللغويات ، يجب أن يكون الخريج قادراً على أن :

١- يتواصل بفاعلية فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٢- يستخدم تكنولوجيا المعلومات بما يخدم تطوير عملية البحث العلمى فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٣- يقيم ذاته ويحدد احتياجاته التعليمية الشخصية فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٤- يستخدم المصادرالمختلفة للحصول على المعلومات والمعارف المتخصصة بمجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٥- يعمل فى فريق بكفاءة .
٦- يقود فريق عمل فى البحث العلمى فى مجالى الترجمة واللغويات بين اللغتين العربية والانجليزية وتحليل النصوص باختلاف أنواعها فى اللغتين العربية والانجليزية .
٧- يتعلم تعلماً ذاتياً مستمراً .
٨- يدير الوقت بكفاءة .

المعايير الأكاديمية للبرنامج

يتبنى البرنامج الاطار العام للمعايير القياسية القومية للدراسات العليا الصادرة عن الهيئة القومية لضمان جودة التعليم والاعتماد بجمهورية مصر العربية .

العلامات المرجعية

لا يوجد

ثانيا: القواعد الأساسية

القواعد الأساسية

مادة (١) :
تمنح جامعة فاروس بالإسكندرية درجة الماجستير في الترجمة واللغويات بناء على اقتراح مجلس كلية اللغات والترجمة.

Master Degree in Translation and Linguistics

مادة (٢) نظام الدراسة:
تقوم الدراسة على نظام الساعات المعتمدة .ويتم تسجيل الطالب لعدد من الساعات لا تزيد عن ١٨ ساعة معتمدة بكل فصل دراسي (الخريف والربيع). ويسمح للطالب بالتسجيل في عدد من الساعات لا تزيد عن ٨ ساعات معتمدة في فصل الصيف .ولا تحتسب ساعات تسجيل الرسالة ضمن هذه الساعات.

مادة (٣) مواعيد الدراسة:
يبدأ فصل الخريف يوم السبت الثالث من شهر سبتمبر .ويبدأ فصل الربيع يوم السبت الثاني من شهر فبراير. وتستغرق الدراسة في كل فصل خمسة عشر أسبوعا دراسيا غير شاملة الامتحانات النهائية .ويبدأ فصل الصيف يوم السبت الأول من شهر يوليو وتستغرق الدراسة ثمانية أسابيع دراسية غير شاملة الامتحانات النهائية.

مادة (٤) تعريف الساعات المعتمدة:
وحدة قياس تحديد وزن كل مقرر هي الساعة المعتمدة وهي تعادل:
ساعة دراسية نظرية واحدة في الأسبوع، أو ساعتين إلى أربع ساعات :تطبيقي أو عملي أو إكلينيكي في الأسبوع، أو أربع ساعات من التدريبات الميدانية في الأسبوع طوال الفصل الدراسي.

مادة (٥) : الشروط العامة للقبول
١. يقبل الطالب الحاصل على درجة البكالوريوس / الليسانس من إحدى الجامعات أو المعاهد العليا المعترف بها من المجلس الأعلى للجامعات للدراسة ببرامج الدراسات العليا إذا استوفى شروط القبول بالبرنامج تبعا للوائح الكليات الداخلية.
٢. يتعين على الطالب أن يحصل على موافقة مجلس القسم المختص على القبول في البرنامج في حالة استيفائه الشروط القسم العلمي(إن وجدت) ثم موافقة مجلس الكليةومجلس الدراسات العليا بالجامعة.
٣. يستوفى الطالب المستندات والنماذج المطلوبة في إدارة الدراسات العليا كشرط للقبو ل وهى كما يلي:
- استمارة الالتحاق.
- شهادة البكالوريوس أو الليسانس أو ما يعادلهما.
- سجل دراسي بالمقررات وتقديراتها التي قام الطالب بدراستها خلال سنوات دراسته بمرحلة البكالوريوس أو الدراسات العليا.
- شهادة الميلاد أو مستخرج رسمي منها أو صورة فوتوغرافية منها موثقة.
- صورة الرقم القومي.
- الموقف من التجنيد بالنسبة للذكور ويتضمن شهادة إنهاء الخدمة العسكرية -أو الإعفاء منها - أو الإعفاء المؤقت بشرط أن يكون ساري المفعول لمدة عام على الأقل من تاريخ بدء الدراسة.
- موافقة جهة العمل بالسماح للطالب بالدراسة والتفرغ يومين في الأسبوع وتجدد الموافقة سنويا طوال سنوا ت التسجيل.
- إقرار من الطالب بأنه غير مسجل في أي برامج للدراسات العليا سواء في نفس الكلية أو أي كلية أخرى في الجامعات والمعاهد العليا بجمهورية مصر العربية.
- إقرار من الطالب بأنه لم يسبق له الالتحاق بدراسة الدرجة الجامعية المتقدم إليها، فإذا كان قد سبق له ذلك فيوضح أسباب الانقطاع عن الدراسة قبل الحصول على الدرجة.
- عد د ٤ صور فوتوغرافية حديثة للطالب.
- الحافظة الدالة على سداد الرسوم الدراسية.

مادة (٦) : قواعد التسجيل:

١. تقوم الأقسام العلمية بتحديد التخصصات والمجالات البحثية للبرامج المفتوحة للتسجيل بها والإعلان عنها في الكليات في بداية شهر يوليو لفصل الخريف وشهر ديسمبر لفصل الربيع من كل عام.

٢. يتم فتح باب التسجيل في بداية شهر أغسطس وحتى نهايته لفصل الخريف، وفي بداية شهر يناير وحتى نهايته لفصل الربيع.

٣. يقوم الطلاب الذين يرغبون في التسجيل لأي من برامج الدراسات العليا باستيفاء جميع الأوراق المطلوبة وتقديمها إلى إدارة القبول والتسجيل للدراسات العليا التي تقوم بفحص الطلبات المقدمة وإعداد قائمة المرشحين مرفقا بها سجلات بيانات المتقدمين ثم يتم إرسالها إلى القسم العلمي المختص لمراجعتها واستيفاء أيه متطلبات خاصة بالقسم ويقوم مجلس القسم بالتوصية بقبول الطالب من عدمه.

٤. يتم قبول الطالب بعد موافقة مجلس الكلية بناء على توصية مجلس القسم العلمي المختص ص ويتوجه إلى القسم لمقابلة المرشد الأكاديمي خلال أسبوع التسجيل.

٥. يتم فتح باب التسجيل للمقررات لمدة أسبوع(يعلن بالكليات أو من خلال الموقع الإلكتروني) ينتهي قبل بدء الدراسة بأسبوع لكل فصل دراسي. ويمكن للطالب التسجيل متأخرا في الأسبوع الثالث وذلك بعد دفع المصاريف الإدارية اللازمة نتيجة تأخير التسجيل وذلك بعد موافقة مجلس القسم المختص.

٦. يتم اختيار المقررات وملء الاستمارة الخاصة بتسجيل المقررات، ويتم التوقيع عليها من الطالب والمرشد الأكاديمي، واعتمادها من رئيس القسم العلمي المختص.

٧. يتوجه الطالب إلى إدارة الدراسات العليا بالجامعة ويتم تسجيل الاستمارة الكترونيا واستخراج استمارة أخرى من الحاسب مطابقة لها ومحدد بها الرسوم الدراسية.

٨. يتم سداد الرسوم الدراسية بالبنك بالاستمارة المستخرجة من إدارة الدراسات العليا ويقوم الطالب بتسليم الاستمارة مع إيصال السداد إلى إدارة الدراسات العليا.

٩. يقوم الأستاذ الدكتور /عميد الدراسات العليا والبحوث باعتماد جميع استمارات التسجيل للطلاب.

١٠. يصدر قطاع الدراسات العليا قوائم الطلاب المسجلين في كل مقرر وتقوم بإرسالها إلى الكليات قبل بدء الدراسة.

١١. بعد انتهاء الأسبوع الثاني تقوم إدارة الدراسات العليا بإصدار القوائم النهائية للطلاب المسجلين لكل مقرر وإرسالها إلى الكليات.

١٢. يكون طلب التسجيل للرسالة مفتوحا خلال الفصول الدراسية بالنسبة لطلاب الماجستير الذين انتهوا من المقررات الدراسية المطلوبة، وذلك دون التقيد بمواعيد التسجيل المعلنة للمقررات لإتاحة الفرصة للحصول على الموافقات اللازمة لإجراءات التسجيل ويتم ذلك بملء استمارة التسجيل للرسالة.

١٣. يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص أن يوقف قيد الطلاب المسجلين ببرامج الدراسات العليا في الحالات الآتية:

١٣-١ التجنيد :
على أن يتقدم الطالب بطلب لإيقاف قيده مدة تجنيده خلال الثلاث أشهر الأولى من تاريخ التجنيد مدعما بالمستندات الدالة على ذلك.

١٣-٢ السفر للخارج في مهمة أو أجازه :
على أن يتقدم الطالب بطلب قبل سفره أو خلال الشهر الأول من سفره مدعما بالمستندات الدالة على ضرورة سفره للخارج بحيث تكون مدة السفر أكثر من شهر.

١٣-٣ المرض :
على أن يتقدم الطالب بطلب خلال الشهر الأول لمرضه مدعما بشهادة مرضية من إحدى المستشفيات الحكومية أو التأمين الصحي أو مستشفى معتمد من الجامعة مبينا فيها أن مدة المرض تزيد عن شهر.

١٣-٤ رعاية الطفل أو الوالد أو الوالدة :
على أن تتقدم الطالبة أو الطالب بطلب وقف القيد لرعاية الطفل أو الوالد أو الوالدة وتبدأ فترة إيقاف القيد بعد الموافقة على الطلب ولمدة لا تزيد عن عام دراسي واحد ولمرة واحدة فقط طوال فترة التسجيل .ويجب أن يتم تقديم الأوراق الرسمية الخاصة بطلب الرعاية

١٤. يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص قبول اعتذار الطالب عن دخول الامتحانات النهائية إذا تقدم بطلب قبل بدء الامتحانات في الحالات الآتية:

١٤-١ المرض :
يتقدم الطالب بطلب مدعم بشهادة مرضية من مستشفى معتمد من الجامعة تفيد مرضه أثناء عقد الامتحانات المعتذر عنها.

١٤-٢ السفر للخارج :
يتقدم الطالب بطلب مدعم بالمستندات الدالة على ضرورة سفره للخارج موضحا الأسباب القهرية لذلك مع تحديد المدة التي سيتواجد خلالها بالخارج وعلى أن يثبت تواجده بالخارج فعلا أثناء فترة الامتحانات بعد عودته.

مادة (٧) : قواعد الدراسة

١. يحدد مجلس الجامعة بناء على اقتراح مجالس الكليات الحد الأدنى لعدد الطلاب لفتح مقررات دراسية كل عام.

٢. يحق للطالب حذف أو إضافة أي مقرر قبل نهاية الأسبوع الثاني من بداية الفصل الدراسي (الخريف أو الربيع) أو قبل نهاية الأسبوع الأول من فصل الصيف بعد موافقة المرشد الأكاديمي وتوقيعه على نموذج الحذف / الإضافة واعتماده من رئيس القسم ولا يتم ظهور المقرر الذي تم حذفه في سجله الدراسي.

٣. يسمح للطالب بالانسحاب من المقرر الدراسي قبل نهاية الأسبوع الثاني عشر من بداية فصلى الخريف أو الربيع أو قبل نهاية الأسبوع السادس من الفصل الصيفي. ويقوم بتعبئة نموذج الانسحاب واعتماده من المرشد الأكاديمي ثم السيد الأستاذ الدكتور/ رئيس القسم وفى هذه الحالة لا تحسب للطالب ساعات هذا المقرر ويرصد له تقدير منسحب (W) في سجله الدراسي ويتم تطبيق اللائحة المالية للجامعة في هذا الشأن.

٤. لا يسمح للطالب بدخول الامتحان النهائي إذا تجاوزت نسبة غيابه ٢٥٪ من مجموع الساعات التدريسية للمقرر. مع ضرورة إتباع قواعد أن يتم إنذاره عند تغيبه ١٥٪ من مجموع الساعات التدريسية ثم إنذار ثان عند وصول نسبة غيابه ٢٠٪ من مجموع الساعات التدريسية وعند بلوغ نسبة غيابه ٢٥٪ يتم إخطاره بالحرمان من دخول امتحان نهاية الفصل ويرصد له في سجله الدراسي محروم (Denied) (DN) ويكافئ هذا التقدير عدد صفر من النقاط ويدخل في حساب متوسط نقاط التقدير التراكمي GPA .

٥. إذا تعذر على الطالب إتمامه لمتطلبات مقرر لأسباب قهرية يقبلها مجلس القسم ويقرها مجلس الكلية فيحصل الطالب على تقدير غير مكتمل (I) Incomplete بشرط أن يكون قد حضر وأدى ٧٥٪ على الأقل من متطلبات المقرر. وعلى الطالب أداء الامتحان خلال الأسبوعين الأولين من بدء الفصل الدراسي التالي وإلا فان الطالب يحصل على تقدير (NE) غائب بدون عذر ويكافئ هذا التقدير عدد صفر من النقاط ويدخل في حساب متوسط نقاط التقدير التراكمي CGPA. ويتم تعديل تقدير Incomplete بناءً على الاتفاق النهائي وبحسب تقدير الطالب ثم يعدل المعدل التراكمي.

٦. إذا تعذر على الطالب دخول الامتحان النهائي لمقرر لأسباب قهرية يقبلها مجلس القسم ويقرها مجلس الكلية شريطة أن يكون قد حضر وأدى ٧٥٪ على الأقل من متطلبات المقرر فانه يحصل على تقدير غائب بعذر Excuse " E " وعليه أداء الامتحان خلال الأسبوعين الأولين من بدء الفصل الدراسي التالي وإلا حصل على تقدير غائب بدون عذر (NE) ويكافئ هذا التقدير عدد صفر من النقاط ويدخل في حساب متوسط نقاط التقدير التراكمي CGPA .

٧. المقررات التي يحصل فيها الطالب على تقدير غير مكتمل (I) أو منسحب (W) أو غائب بعذر (E) لا تحسب له كساعات دراسية (حيث أن I&E يعتبر تقدير مؤقت) ولا تدخل في حساب المتوسط التراكمي للدرجات CGPA.

٨. يجب على الطالب الحصول على تقدير (C) فأعلى وإلا يجب عليه إعادة دراسة المقرر إذا كان إجباريا. وفي حالة المقرر الاختياري، يحق للطالب دراسة مقرر بديل. وفي حالة اجتيازه له بتقدير (C) أو أكثر، يتم أخذ التقدير الأعلى بحد أقصى (B).

٩. يحق للطالب إعادة التسجيل لمرة واحدة في أي مقرر سبق له النجاح فيه بغرض تحسين تقديره في هذا المقرر. ويحصل الطالب على التقدير الأعلى.

١٠. يحق للطالب الراسب في مقرر أن يعيده بحد أقصى ثلاث مرات على أن لا يزيد تقديره في المقرر عن (B) فإذا كان المقرر اختياريا فيحق للطالب الراسب أن يعيده مرتين مع حصوله على التقدير الأعلى ، فإذا رسب في المرة الثانية كان متاحًا له التسجيل في مقررا آخر اختياري بديل.

١١. يرصد في سجل الطالب الدراسي جميع تقديراته الحاصل عليها في المقررات في جميع محاولاته.

١٢. يجوز للطالب التسجيل في مقررات دراسية من خارج الكلية ضمن برنامجه الدراسي تبعاً للوائح الداخلية للكليات.

١٣. الحد الأقصى لفترة التسجيل لدرجة الماجستير هو خمس سنوات ويجوز لمجلس الجامعة الموافقة على المد لمدة عام على الأكثر بناء على قرار مجلس الكلية وتوصية المشرف الرئيسي على الرسالة.

١٤. طريقة حساب المتوسط التراكمي للدرجات GPA و اجمالى المتوسط التراكمي للدرجات CGPA :

أ- نقاط تقدير المقرر = نقاط المقرر * عدد الساعات المعتمدة للمقرر .

ب-

$$GPA = \frac{\text{(نقاط تقدير المقرر I) + (نقاط تقدير المقرر II) + ...}}{\text{مجموع الساعات المعتمدة لكل المقررات الدراسية التي أكملها في الفصل الدراسي}}$$

ج-

$$CGPA = \frac{\text{مجموع نقاط تقدير جميع المقررات التي أكملها الطالب}}{\text{مجموع الساعات المعتمدة لكل المقررات الدراسية}}$$

١٥. لايسمح للطالب بالتسجيل في مقرر دراسي إلا بعد النجاح في المتطلبات السابقة لهذا المقرر.

١٦. يسمح للطالب بالانسحاب من المقرر الدراسي بعد التسجيل فيه عند استدعائه لأداء الخدمة العسكرية ويرصد له تقدير منسحب لأداء الخدمة العسكرية Military Withdrawal (MW) في سجله الدراسي ولا تحسب هذه الفترة ضمن مدة صلاحية المقررات .

١٧. يرصد تقدير الرسالة في السجل الدراسي للطالب IN Progress (IP) أثناء تقدمه في البحث الخاص بالرسالة.
وطبقا للائحة الداخلية لكل كلية يتم رصد نتيجة مناقشة الطالب للرسالة إما:
أ - بتقدير مرضى Satisfactory (S) أو غير مرضى Unsatisfactory (US) ولا تدخل في حساب إجمالي المتوسط التراكمي للدرجات. CGPA
أو ب - بتقدير اللجنة (.....A,A-, B) وتدخل في حساب إجمالي المتوسط التراكمي للدرجات.

١٨. إذا اقتضت الضرورة ذلك، يسمح للطالب دراسة المقررات بطريقة التعلم الهجين Blended learning شريطة أن تكون الامتحانات وإجراء الرسالة حضوريا بداخل الحرم الجامعي.

مادة (٨) : الرسوم الدراسية لبرامج الدراسات العليا:

تحدد الرسوم الدراسية (قيمة تسجيل الساعة المعتمدة) لبرامج الدراسات العليا في بداية كل عام بقرار من السيد الأستاذ الدكتور /رئيس الجامعة بناء على اقتراح مجلس الجامعة ثم موافقة مجلس الأمناء.

مادة (٩) : قواعد تقييم المقررات

تطبق علي طلاب هذا البرنامج تقديرات النجاح والرسوب المشار إليها في جدول التقديرات التالي:

نظام تقدير المقررات

يوضح الجدول التالي نظام تقدير المقررات المتبع في جامعة فاروس

وصف التقدير	النسبة المئوية	رمز التقدير	نقاط التقدير
ممتاز	٩٠ – ١٠٠	A	٤,٠
	٨٥ – أقل من ٩٠	A-	٣,٧
جيد جدا	٨٠ – أقل من ٨٥	B+	٣,٣
	٧٥ – أقل من ٨٠	B	٣,٠
جيد	٧٠ – أقل من ٧٥	B-	٢,٧
	٦٥ – أقل من ٧٠	C+	٢,٣
مقبول	٦٠ – أقل من ٦٥	C	٢,٠
راسب	صفر – أقل من ٦٠	F	٠,٠
مرضى (خاص بالبحث)	—	S	—
غير مرضى (خاص بالبحث)	—	US	—
جاري حساب التقدير	—	IP	—
منسحب	—	W	—
منسحب للتجنيد	—	MW	
غير مكتمل	—	I	—
غائب بعذر	—	E	—
غائب بدون عذر	٠,٠٠	NE	٠,٠٠
محروم	٠,٠٠	DN	٠,٠٠

ملحوظة :يتم إتباع نظام تقدير المقررات الواردة من لجان القطاع المتخصصة في بعض برامج الدراسات العليا

ثانيا: قواعد وأحكام عامة:

مادة (١٠):

يجوز أن يعفى الطالب من دراسة بعض المقررات وامتحاناتها يكون قد سبق له أن درسها في جامعة أخرى أو في كلية أخرى وذلك بعد موافقة مجلس القسم المختص ثم مجلس الكلية ثم مجلس الجامعة ويكون ذلك بشرط:

١٠-١ أن تكون هذه المقررات من متطلبات الحصول على الدرجة.
١٠-٢ أن يكون الطالب قد اجتاز هذه المقررات بتقدير لا يقل عن C أو ما يعادله.
١٠-٣ ألا يكون قد مر على اجتيازه لهذه المقررات أكثر من خمس سنوات وقت تسجيله الدرجة.
١٠-٤ ألا يزيد مجموع الساعات المعتمدة المحولة عن ٢٥٪ من مجموع الساعات الدراسية المعتمدة اللازمة للحصول على الدرجة.
١٠-٥ ألا تكون قد احتسبت له وحصل بموجبها على شهادة أو درجة علمية أخرى.
١٠-٦ تدخل تلك الساعات المعتمدة المحولة من جامعة أخرى في حساب إجمالي المتوسط التراكمي للدرجات CGPA

مادة (١١) :

يتم تحديد مرشد أكاديمي من بين أعضاء هيئة التدريس بالكلية لكل طالب دراسات عليا عن طريق مجلس القسم. ويكون رأى المرشد الأكاديمي استشاريا وليس إلزاميا وذلك حتى انتهاء الطالب من المقررات المطلوبة .وعند تسجيل رسالة الماجستير يجوز للطالب حرية اختيار المشرف العلمي على الرسالة كلما أمكن ذلك بشرط موافقة مجلس القسم .ويستبدل المرشد الأكاديمي بالمرشد العلمي على الرسالة لطالب الماجستير عند تسجيل الرسالة، ومن الجائز أن يكون المرشد الأكاديمي هو المشرف العلمي على الرسالة.

مادة (١٢) :

لا يجوز إشراف عضو هيئة التدريس على الرسائل العلمية أو الاشتراك في لجنة الحكم أو امتحان أي طالب من أقاربه حتى الدرجة الخامسة.

مادة (١٣):

١٣-١ يتم شطب قيد طالب الدراسات العليا والمسجل لدرجة الماجستير بناء على:

١) تقارير المتابعة النصف سنوية للرسالة أو البحث الخاص بالطالب المقدمة من المشرفين والتي توصى بها بشطب القيد (ثلاثة تقارير)وبعد توجيه ثلاث إنذارات للطالب من قطاع الدراسات العليا بناء على التقارير.
٢) إذا لم يحصل على الدرجة العلمية في المدة المحددة للحصول غلى الدرجة وفقا للائحة.
٣) إذا استمر معدله التراكمي أقل من (C) في فصلين دراسيين متتاليين.
٤) إذا انقطع عن الدراسة بدون عذر لمدة تزيد عن فصل دراسي كامل.
٥) إذا تقدم الطالب بإلغاء قيده.

١٣-٢ يتم وضع الطالب على قائمة الإنذار الأكاديمي إذا حصل على معدل تراكمي أقل من ٢ في نهاية الفصل الدراسي ماعدا الفصل الدراسي الأول. وعلى الطالب أن يحسن معدله التراكمي ويلغي أثر الإنذار الأول في مدة أمضاها في الفصل الدراسي الثاني للحصول على الإنذار . ويفصل الطالب بعد توجيه الإنذار الثالث لرفع معدله التراكمي ويستثنى من ذلك الطالب الذي أتم ٧٥٪ من عدد الساعات الدراسية. وفي هذه الحالة يمنح الطالب فرصة استثنائية مدتها فصلا دراسيا واحدا وذلك بعد موافقة مجلس الكلية، وتعتمد من مجلس الدراسات العليا بالجامعة.

١٣-٣ إذا تم إلغاء القيد للطالب لأحد الأسباب المذكورة في المادة ١٣-١ يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم بموافقة مجلس الكلية ولجنة الدراسات العليا بالجامعة إعادة قيد الطالب بعد مرور عام دراسي على الإلغاء ويراعى أن تطبق عليه قواعد الطالب المستجد. ويجوز أن يعفى من بعض المقررات التي نجح فيها إذا لم يمضي على نجاحه ثلاث سنوات. ويقوم الطالب بإعادة القيد طبقا للشروط العامة للقيد وفي المواعيد المحددة لذلك.

ثالثا: قواعد الحصول على الدرجة العلمية:

مادة (١٤) : قواعد الحصول على درجة الماجستير:

بالإضافة للشروط العامة للقبول والتسجيل يشترط ما يلي لتسجيل الطالب لدرجة الماجستير:

١٤-١ أن يكون حاصلا على درجة البكالوريوس /الليسانس في فرع التخصص بتقدير عام جيد على الأقل (+C) أو ما يعادل هذا التقدير من إحدى الجامعات / المعاهد العليا المعترف بها في فرع التخصص من المجلس الأعلى للجامعات أو من الجامعات الأجنبية المعادلة.

١٤-٢ يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص قبول تسجيل الطالب الحاصل على درجة الليسانس في غير فرع التخصص بالكلية بعد اجتيازه عدد من المقررات الدراسية التكميلية في مدة عام دراسي من فصلين يجتازها المتقدم بما يعادل تقدير جيد أو +C على الأقل قبل الالتحاق بالبرنامج.

١٤-٣ في حالة أن يكون الطالب حاصلا على تقدير مقبول في درجة البكالوريوس /الليسانس ويرغب في التسجيل لدرجة الماجستير فيجب على الطالب الحصول على درجة دبلوم تخصصي بالجامعة، إن وجد، بتقدير (+C) على الأقل أو اجتياز مقررات تكميلية يحددها القسم المختص بتقدير لا يقل عن(+C) ولا تحسب له هذه المقررات ضمن ساعات البرنامج.

١٤-٤ تحدد كل كلية عدد الساعات المعتمدة اللازمة للحصول على درجة الماجستير على أن تكون من ٢٤ حتى ٣٠ ساعة معتمدة للمقررات الدراسية بالإضافة إلى ٨ ساعات معتمدة للرسالة على الأقل بحيث لا تقل عدد الساعات الإجمالية للحصول على الدرجة عن ٣٢ ساعة معتمدة ولا تزيد عن ٣٨ ساعة معتمدة.

١٤-٥ يجب أن يجتاز الطالب المقررات الدراسية بنجاح ويجب ألا يقل تقدير الطالب في أي مقرر عن تقدير(C) ويجب ألا يقل أجمالي متوسطه التراكمي CGPA عن تقدير (+C) و إلا وجب عليه التسجيل في مقررات إضافية أو إعادة بعض المقررات لتحسين اجمالى المتوسط التراكمي CGPA وعند استيفاء الطالب النجاح في المقررات الدراسية، يتقدم بطلب لتسجيل موضوع الرسالة .ويجوز أن يتقدم الطالب(طبقا لنظام البرامج الدراسية لبعض الكليات) بطلب تسجيل موضوع الرسالة بعد اجتيازه ما لا يقل عن ٥٠٪ من المقررات الدراسية بنجاح بتقدير. CGPA لا يقل عن (+B).

١٤-٦ يقوم الطالب بعرض خطة البحث في سيمينار للقسم قبل التقدم بتسجيل موضوع الرسالة وعرضه على مجلس القسم وموافقة مجلس القسم عليها. ويوصي المجلس بتشكيل لجنة إشراف على الرسالة التي يتم اعتمادها من مجلس الكلية ثم مجلس الدراسات العليا بالجامعة ثم مجلس الجامعة.

١٤-٧ يجب أن يجتاز الطالب مستوى معين للغة الأجنبية يحدده مجلس الكلية (مثل TOEFL المعهدى) قبل مناقشة الرسالة.

١٤-٨ يجب أن يقوم طالب الماجستير بنشر بحث واحد على الأقل في مؤتمر محلي أو دولي أو مجلة علمية متخصصة، محكمة ومدرجة على قاعدة بيانات Web of Science أو Scopus.

١٤-٩ يقوم السادة المشرفون على الطالب بتقديم تقرير صلاحية الرسالة إلى مجلس القسم ويوصى مجلس القسم بتشكيل لجنة الحكم الذي يتم اعتماده من مجلس الكلية ثم مجلس الدراسات العليا ومجلس الجامعة.

١٤-١٠ بعد اجتياز الطالب مناقشة رسالته العلمية وتوصية لجنة الحكم بمنحه الدرجة يرفع قرار لجنة الحكم بناء على توصية مجلس القسم بمنح درجة الماجستير للطالب ويعتمد القرار من مجلس الدراسات العليا ثم مجلس الجامعة .وبناء على اللائحة الداخلية لكل كلية يتم أو لا يتم رصد التقدير أو المعدل التراكمي للدرجات في شهادة الماجستير.

١٤-١١ الحد الأدنى للحصول على درجة الماجستير هو عامان منذ تسجيل الطالب للدراسة الخاصة بالدرجة على ألا تقل مدة تسجيل موضوع الرسالة عن عام ميلادي عند المناقشة والحد الأقصى للانتهاء من دراسة الماجستير هو خمس سنوات دراسية.

مادة (١٥) : الرسالة العلمية:

١٥-١ يجب أن تتميز رسالة الماجستير بالجدية والأصالة.

١٥-٢ يكون تسجيل الطالب للرسالة اعتبارا من تاريخ موافقة مجلس الكلية على قبول تسجيل الطالب للدرجة بعد اعتماد مجلس الجامعة.

١٥-٣ يسمح بنسبة اقتباس كلية لا تزيد عن ٢٥٪ من النص الكامل للرسالة ، على ألا تتعدى النسبة المسموح اقتباسها من نفس المصدر عن ١٠٪ من النص الكامل للرسالة.

١٥-٤ يجب أن يتم عمل نسبة الاقتباس قبل التقدم لتشكيل لجنة الحكم والمناقشة للطالب.

١٥-٥ في حالة عدم تحقيق الطالب لنسبة الاقتباس المسموحة يقوم القسم العلمي المختص بتشكيل لجنة من ٣ أعضاء وهم المشرف الرئيسي ورئيس القسم و أستاذ في التخصص وتكون برئاسة رئيس القسم لدراسة حالة الطالب ويكون قرارها أحد القرارات التالية:

- رفض الرسالة وتحويل الطالب للجنة القيم إذا ثُبت سرقته العلمية لبحث آخر.
- إعادة مراجعة الرسالة لتقليل نسبة الاقتباس وإعادة عمل الاختبار.

مادة (١٦) : رابعا: لجان الإشراف لدرجة الماجستير:

(مادة ١٦-١) : يقر مجلس الكلية تشكيل لجنة الإشراف على الطالب المسجل لدرجة الماجستير بناء على اقتراح مجلس القسم وفقا لخطة القسم البحثية .وتتكون لجنة الإشراف من الأساتذة والأساتذة المساعدين بحيث لا يزيد عدد المشرفين عن ثلاثة أعضاء .ويكون المشرف الرئيسي من جامعة فاروس على ألا تقل درجته العلمية عن أستاذ مساعد ويحق للمدرسين المشاركة في الإشراف على الرسائل العلمية بشرط مرور عامين على شغل وظيفة مدرس.

(مادة ١٦-٢) : ويجوز للطالب الاختيار بين عدد من الموضوعات البحثية المطروحة طبقا للقواعد الموضوعة لكل تخصص ويتم اعتماد تشكيل لجنة الإشراف من مجلس الدراسات العليا ومجلس الجامعة.

(مادة ١٦-٣) : في حالة قيام الطالب بإجراء الجزء العملي من الرسالة خارج الجامعة فانه يجوز أن يشترك في لجنة الإشراف عليه بعد أخذ موافقة مجلس الكلية أحد المتخصصين من حملة درجة الدكتوراه من الجهة التي يجرى فيها البحث . وفى جميع الأحوال لا تزيد لجنة الإشراف عن عدد الأعضاء المذكور في المادة ١٦-١ وعلى أن يكون المشرف الرئيسي من الجامعة.

(مادة ١٦-٤) : لمجلس الكلية الحق في رفع اسم أحد المشرفين بناء على اقتراح مجلس القسم المختص في حالة سفره أو إعارته ولم يمض على إشرافه عام .وفى حالة رفع اسم المشرف المعار، يوصى المجلس بتوجيه الشكر إليه في إهداء الرسالة.

(مادة ١٦-٥) : في حالة سفر أحد المشرفين على الرسالة بعد مضى عام أو أكثر على التسجيل فيقوم سيادته بتقديم تقريرا علميا عن مدى تقدم الطالب في البحث خلال فترة الإشراف على الرسالة موقعا عليه من باقي المشرفين ويتم الاحتفاظ بحقه في الاشتراك في نشر نتائج الرسالة، مع بقائه بلجنة الإشراف بشرط ألا يكون مشرفا رئيسيا.

(مادة ١٦-٦) : يقوم المشرفون على الرسالة بتقديم تقريرا دوريا عن مدى تقدم الطالب كل ستة أشهر من تاريخ تسجيل الرسالة موقع عليه من لجنة الإشراف مجتمعة .وفى حالة اختلاف آراء أعضاء لجنة الإشراف، يقوم القسم العلمي المختص بدراسة الحالة واتخاذ القرارات المناسبة .وتعتمد التقارير من مجلس القسم و وكيل الكلية لشئون الدراسات العليا والبحوث ويتم إخطار الطالب عن طريق قطاع الدراسات العليا بالكلية برأي لجنة الإشراف عن مدى تقدمه في الرسالة(استمرار التسجيل ، أو إرسال إنذار للطالب أو إلغاء تسجيل الطالب.)

(مادة ١٦-٧) : يتم إلغاء تسجيل الطالب إذا تم تحرير ثلاثة تقارير دورية نصف سنوية له تفيد بأن أداءه غير مرض وذلك بعد توجيه ثلاثة إنذارات له.

(مادة ١٦-٨) : تتقدم لجنة الإشراف على الرسالة بعد الانتهاء من إعدادها إلى مجلس القسم المختص تمهيدا للعرض على مجلس الكلية بتقرير عن صلاحية الرسالة للمناقشة موضحا به ما قام به الباحث. ويقوم جميع المشرفين بالتوقيع على تقرير الصلاحية. وفي حالة سفر أحد المشرفين يقوم بإرسال خطابا أو بريد إليكتروني خلال أسبوعين من كتابة التقرير يفيد بموافقته على ما جاء بتقرير الصلاحية. وإذا لم ترد الموافقة يتم طلب إرسال رأيه في التقرير مرة أخرى، وفي حالة عدم ورود موافقته خلال أسبوعين آخرين يعتبر ذلك بمثابة الموافقة. كما تقوم لجنة الإشراف بتقديم اقتراحا بتشكيل لجنة الحكم على الرسالة إلى مجلس القسم.

خامسا: لجان الحكم على رسالة الماجستير(خطوات الحصول على الدرجة)

مادة (١٧) : يعتمد مجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص لجنة الحكم على الرسالة من ثلاثة أعضاء أحدهما المشرف على الرسالة والعضوان الآخران من الأساتذة والأساتذة المساعدين بالجامعات المعتمدة من المجلس الأعلى للجامعات و يكون رئيس اللجنة هو أقدم الأساتذة .وفى حالة تعدد المشرفين يجوز أن يشتركوا في اللجنة على أن يكون لهم صوت واحد فقط .ويجوز أن يكون العضوان الآخران أو أحدهما من الأساتذة السابقين أو ممن في مستواهم العلمي من الخبراء وذلك بشرط أن يكون أحد أعضاء اللجنة على الأقل من خارج الكلية .ويتم اعتماد تشكيل لجنة الحكم من مجلس الدراسات العليا ثم مجلس الجامعة.

مادة (١٨) : يقدم كل من أعضاء لجنة الحكم تقريرا فرديا مفصلا عن مدى صلاحية الرسالة يعرض على مجلس القسم وفي حالة موافقة جميع أعضاء لجنة الحكم على التوصية بقبول الرسالة للعرض والمناقشة يتم بالاتفاق مع المشرف الرئيسي تحديد موعد لمناقشة الرسالة مناقشة علنية بمقر الكلية ذات الصلة في الموعد المحدد وبحضور اللجنة بكامل تشكيلها وذلك في خلال ثلاثة أشهر من تاريخ موافقة الجامعة على تشكيل لجنة الحكم .وفى حالة عدم عقد المناقشة في هذه الفترة يعاد اعتماد اللجنة من مجلس الدراسات العليا ثم مجلس الجامعة بنفس التشكيل مرة أخرى . وفى حالة اشتراك ممتحن أجنبي يجوز أن تمتد هذه الفترة إلى أربعة أشهر .وفى حالة عدم انعقاد اللجنة مرة أخرى يتم تغيير تشكيل اللجنة بلجنة أخرى.

مادة (١٩) : تتقدم لجنة الحكم بتقرير جماعي للقسم المختص توصى فيه بإجازة الرسالة ومنح الطالب الدرجة بناء على الرسالة والمناقشة ، أو توصى بقبول الرسالة مع وجود بعض التصويبات التي يلتزم الطالب بتصحيحها أو بإعادة الرسالة إلى الباحث لاستكمال ما تراه من نقص خلال ستة أشهر على الأكثر من تاريخ المناقشة على أن توافق لجنة الحكم مجتمعة أو من تفوضه على إجازة الرسالة بعد استكمال الملاحظات.

مادة (٢٠) : تحال التقارير الفردية والتقرير الجماعي إلى لجنة الدراسات العليا بالكلية والتي ترفع توصيتها إلى مجلس الكلية ثم إلى مجلس الدراسات العليا ثم مجلس الجامعة للنظر في منح الدرجة.

سادسا :البرامج المشتركة مع جامعات أخرى:

مادة (٢١): في حالة البرامج البينية المشتركة بين الكليات المختلفة بجامعة فاروس يتم تشكيل لجنة الإشراف من ممثلي الكليات المشتركة في البرنامج وتقوم هذه اللجنة مقام القسم العلمي المختص ويقوم السيد الأستاذ الدكتور /رئيس الجامعة بتعيين رئيسا لهذه اللجنة من بين أعضائها بناء على توصية الأستاذ الدكتور /نائب رئيس الجامعة لشئون الدراسات العليا والبحوث .

مادة (٢٢) : وفقا للضوابط التي يحددها مجلس الجامعة يجوز منح درجات علمية مشتركة مع جامعات أخرى بنظام الدرجة الثنائية Dual Degree أو بنظام الدرجة المشتركة Joint Degree .

سابعا: البرامج التبادلية:

مادة (٢٣) : يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص وموافقة مجلس الكلية واعتماد مجلس الجامعة السماح لطلاب الدراسات العليا بدراسة بعض مقررات الدراسات العليا بالجامعات الأجنبية المرتبطة مع جامعة فاروس باتفاقية ثنائية .ويتم احتساب هذه المقررات التي نجح فيها بتقدير C على الأقل أو ما يعادله إلى أي من برامج الدراسات العليا التي يرغب في الالتحاق بها إذا كانت هذه المقررات من متطلبات البرنامج وتدخل ساعات هذه المقررات في حساب إجمالي المتوسط التراكمي للدرجاتCGPA بشرط عدم مرور أكثر من ثلاث سنوات على دراستها من تاريخ التسجيل للدرجة بالنسبة لبرامج الدبلوم والماجستير

مادة (٢٤) : يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص السماح للطلاب الأجانب المقيدين بجامعات أجنبية بدراسة بعض مقررات الدراسات العليا بالكلية وفى حالة اجتياز الطالب المقرر ومتطلباته بنجاح يمنح إفادة بذلك، كما يسمح بدراسة هذه المقررات بطريقة التعلم الهجينBlended Learning

مادة (٢٥) : يجوز لمجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص السماح للأساتذة من جامعات أجنبية متميزة بتدريس بعض مقررات الدراسات العليا بالكلية.

مادة (٢٦): يجوز أن تتضمن اللائحة تدريس المناهج الدراسية إلكترونياً بنظام التعليم عن بُعد أو الجمع بين التعليم التقليدي والهجين Blended Learning في بعض المقررات وفقا لطبيعة الدراسة في الكلية، وكذا عقد الامتحانات إلكترونياً متى توافرت للكلية البنية التحتية والإمكانيات التكنولوجية التي تمكنها من ذلك.

ثامنا :المخالفات التأديبية:

مادة (٢٧): في حالة اقتراف أي مخالفة تأديبية أو صدور أي أفعال غير ملائمة مع السلوك والقواعد الجامعية يحق لرئيس الجامعة توقيع العقوبة على الطالب طبقا لبنود الباب التاسع من اللائحة الداخلية(الجزء الثاني) بالجامعة والخالص بنظام تأديب الطلاب وذلك بعد القيام بعمل تحقيق فيما نسب إلى الطالب.

تاسعاً : تاريخ العمل بهذه اللائحة:

مادة (٢٨) : يعمل بهذه اللائحة اعتبارا من الفصل الدراسي الأول (فصل الخريف) من العام الدراسي التالي لاعتماد هذه اللائحة من مجلس الدراسات العليا ثم مجلس الجامعة.

ثالثا: نظام الدراسة والمقررات الدراسية

نظام الدراسة

١. تمنح جامعة فاروس بالإسكندرية درجة الماجستير في الترجمة واللغويات بناء على توصية مجلس كلية اللغات والترجمة.

٢. على الطالب أن يجتاز بنجاح ٣٠ ساعة معتمدة للمقررات الدراسية طبقا للخطة الدراسية بالإضافة إلى ٨ ساعات معتمدة للرسالة بحيث تصبح عدد الساعات الإجمالية للحصول على الدرجة ٣٨ ساعة معتمدة

٣. نظام التكويد:

يتكون الكود من ثلاثة حروف وثلاثة أرقام

- الحرفان الأول والثاني يرمزان إلى درجة الماجستير(MA (Master's والحرف الثالث يرمز إلى تخصص اللغة الإنجليزية (E (English ، مثل MAE
- تبدأ أرقام المقررات الإجبارية لمرحلة الدراسات العليا من ٦٠٠.
- تبدأ أرقام المقررات الاختيارية من ٦٥٠.

٤- يتم تقييم المقررات ما بين درجات الأعمال الفصلية والامتحانات النهائية التحريرية كالآتي :
تحتسب الدرجة النهائية لكل المقررات الدراسية من ١٠٠ درجة يخصص منها :

- ٢٠ % من الدرجة النهائية للامتحان التحريري الذي يعقد بالأسبوع الثامن من الفصل الدراسي
- ٢٠ % من الدرجة النهائية للتكليفات أو الأنشطة العلمية طوال الفصل الدراسي
- ٦٠ % من الدرجة النهائية للامتحان النهائي في الموعد المحدد للامتحانات النهائية .

٥- فيما يلي جداول المقررات الدراسية للائحة الدراسات العليا لماجستير الترجمة واللغويات موضحًا بها أكواد وأسماء المقررات الدراسية وعدد الساعات المعتمدة

Coursesالمقررات الدراسية

- **List of Compulsory Courses قائمة المقررات الإجبارية**

Course Code	Course Name	Credit Hours
MAE601	Theories of Translation and Interpreting	2
MAE602	Pragmatics	3
MAE603	CAT Tools	2
MAE604	Topics in Semantics	2
MAE605	Lexicography	3
MAE606	Applied Translation Studies	3
MAE607	Contrastive Linguistics	3
MAE608	Research Topic	3
MAE609	English Morphology and Syntax	2
MAE610	Psycholinguistics and Cognitive Linguistics	3
Total		**26**

- **قائمة المقررات الاختياريةList of Elective Courses**

يختار الطالب مقرر واحد لكل فصل دراسي بإجمالي مقررين بعدد ٤ ساعات معتمدة

Course Code	Course Name	Credit Hours
MAE650	Advanced Technical Translation	2
MAE651	Text Linguistics	2
MAE652	Translation for International Agencies	2
MAE653	Translation Quality Assessment	2
MAE654	Legal Translation	2
MAE655	Advanced Literary Translation	2
MAE656	Comparative Stylistics	2
MAE657	Discourse Analysis and Translation	2

رابعًا: الخطة الدراسية

Study Plan الخطة الدراسية

First Semester الفصل الدراسي الأول

Course Code	Course Name	Cr.H	Theoretical	Practical	Mid-Terms Exam	Years Marks	Oral Exam	Final Term Examination	Total	Final Exam Time
MAE601	Theories of Translation and Interpreting	2	1 (Blended Learning)	2	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE603	CAT Tools	2	1	2	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE605	Lexicography	3	3		20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE607	Contrastive Linguistics	3	3	-	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE609	English Morphology and Syntax	2	2	-	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE6XX	Elective Course	2	1	2	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
Total		**14**	**11**	**6**						

Second Semester الفصل الدراسي الثاني

Course Code	Course Name	Cr.H	Theoretical	Practical	Mid-Terms Exam	Years Marks	Oral Exam	Final Term Examination	Total	Final Exam Time
MAE602	Pragmatics	3	2 (Blended Learning)	2	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE604	Topics in Semantics	2	2	-	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE606	Applied Translation Studies	3	2 (Blended Learning)	2	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE608	Research Topic	3	1	4	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE610	Psycholinguistics and Cognitive Linguistics	3	3	-	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE6XX	Elective Course	2	-	4	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
Total		**16**	**10**	**12**						

Elective Courses:

Students must choose only one elective course from First Semester and another from Second Semester over the two semesters. The availability of courses is decided by the Faculty Board.

- يحدد مجلس الكلية المقررات الاختيارية في بداية كل عام

Course Code	Course Name	Credit Hours	Theoretical	Practical	Mid-Terms Exam	Years Marks	Oral Exam	Final Term Examination	Total	Final Exam Time
First Semester										
MAE651	Text Linguistics	2	1	2	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE653	Translation Quality Assessment	2	1	2	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE655	Advanced Literary Translation	2	1	2	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE657	Discourse Analysis and Translation	2	1	2	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
Second Semester										
MAE650	Advanced Technical Translation	2	-	4	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE652	Translation for International Agencies	2	-	4	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE654	Legal Translation	2	-	4	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2
MAE656	Comparative Stylistics	2	-	4	20 %	20 %	-	60 %	100 %	2

Thesis Writing Hours 8 Credit hours

الساعات المعتمدة للرسالة = ٨ ساعات معتمدة

- **مجموع الساعات المعتمدة ٣٨ ساعة.**

خامسًا: توصيف المقررات

توصيف المقررات

Course Descriptions

Compulsory Courses

MAE601 Theories of Translation and Interpreting 2 Cr

This course provides theoretical foundations for the translation and interpreting studies, both simultaneous and consecutive. It develops students' knowledge and understanding of contemporary theories in translation and interpreting studies, cross-cultural linguistics and cross-cultural communication relevant to translation and interpreting. It also gives students the necessary insights into the development of interpreting theories based on the practice as a guidance in building the different approaches that crystallized at the turn of the 20th century.

MAE603 CAT Tools 2 Cr

This course aims first at introducing the student to computer programs that include a memory in which the translators store what is translated online, so that they can later retrieve words, phrases, or sentences that match the new words, phrases or sentences translated before. Then the course trains the student to use those programs, which would save time and effort, place them in the context of professional translators, and keep them abreast of the latest developments in the field of information technology with regard to translation. The course pinpoints to the student the interactive nature of these programs, where human intervention is sometimes required in the translation process, thus distinguishing it from machine translation, in which the computer performs the translation completely.
No prior knowledge of computer science or programming is required for this course.

MAE 605 Lexicography 3 Cr

The course contains lexical search methods in both the Arabic and English languages and the entries for dictionaries in both languages, the most important types of dictionaries and methods of classifying them. The course ends with some realistic cases of translators' errors resulting from the non-use of dictionaries. Through this course, the student acquires theoretical and practical (applied) knowledge of the importance of the dictionary for those who work with translation, as well as the most important rules of lexical research, and methods of classifying dictionaries, through two branches of the course, one in Arabic and the other in English

MAE607 Contrastive Linguistics 3 Cr

The course is designed to help students recognize the differences and similarities between English and Arabic in terms of phonology, morphology, syntax and semantics. The detailed analyses carried out on these levels will ensure that students become aware of the problems Arab learners may encounter, and will ultimately contribute to a better understanding of translation problems between English and Arabic. A consistent comparative and contrastive analysis of both languages is intended to sharpen the student's awareness of the linguistic problems that arise in the course of translating any text from English into Arabic and vice versa.

MAE609 English Morphology and Syntax 2 Cr

This course offers an integrated approach to the theoretical and descriptive study of the English language. The aim of the course is to combine a descriptive survey of some of the core constructions of English, with an exploration of current syntactic theory as it can be used to analyse these phenomena. It deals mostly with morphological and syntactic processes, and is intended both to provide students with the background necessary to approach the primary literature and to give them experience in developing skills in data analysis and syntactic argumentation. Emphasis is laid on morphological extension and Transformational Grammar and its offshoots and rival theories throughout the course.

MAE602 Pragmatics 3 Cr

The course focuses on Larry Horn's neo-Gricean "Manichean" theory and Dan Sperber & Deirdre Wilson's Relevance Theory. It then zooms in on various categories of implicitly conveyed contents. The focus in this part of the course is on semantic underspecificationand contextual enrichment, generalized conversational (especially scalar) implicatures, and backgrounded versus at-issue contents. The course looks into how these phenomena are accommodated within these pragmatic frameworks and the extent to which additional tools from formal pragmatics are needed to provide adequate explanations.

MAE604 Topics in Semantics 2 Cr

The course is designed to help students of translation and linguistics to gain insights into the study of semantics, especially challenging topics that relate to their understanding of the problematic nature of meaning. The topics covered range from sense and reference; semantic universals; different lexical relations; derivational relations; and semantic roles and features. Students are also required to read extensively on intension vs. extension, cognitive aspects of meaning, conduit metaphor, predicate calculus, and componential analysis as necessary toolkits for text analysis in translation. The course also includes written arguments and research papers on different interdisciplinary topics.

MAE606 Applied Translation Studies 3 Cr

This course explores connections between research and practical issues in studies of interpreting (simultaneous, consecutive, bilateral and other modalities). Its focus is on the interdisciplinary nature of the interpreting field and, based on case studies, examines the interface between interpreting as a profession, research in interpreting studies and the teaching of interpreting. Students are required to complete a research project. The topics of interest include, but are not limited to, the pedagogics of translation, translation assessment, translation testing, and translation proficiency.

MAE608 Research Topic 3 Cr

This course establishes a rigorous connection between the practical experience in the workplace and the more theoretical experience in research and in the classroom. The course is divided in two components: First, students will learn about general research methodology and receive individual guidance to choose between the research project options. Second, students will complete the research project under the supervision of a project director. The areas that are usually covered include TAP methods, experimental and quasi-experimental approaches, corpus research, CAT tools, and translator's habitus.

MAE610 Psycholinguistics and Cognitive Linguistics 3 Cr

This course is a general introduction to psycholinguistics and cognitive linguistics. As for psycholinguistics, it covers areas such as speech perception, word recognition, lexical ambiguity, sentence comprehension, sentence production, and discourse processing. The course will focus on at how language behavior illuminates our understanding of the mind and the brain, and how properties of the mind and brain influence human language. Students will acquire some basic knowledge about the nature of language, how it is used, how our language skills develop, and how they can be impaired. As for cognitive linguistics, it covers topics such as the main aims, assumptions and commitments of the cognitive linguistics enterprise, and provides an indicative sketch of some of the descriptive analyses and theoretical positions that are representative of cognitive linguistics. Prominent frameworks in cognitive linguistics such as cognitive semantics (meaning), and cognitive approach to grammar (structure) are also discussed and critiqued.

Elective Courses

وصف المقررات الاختيارية

MAE650 Advanced Technical Translation 2 Cr

This course focuses on translating scientific texts, or more specifically, on texts that contain a high degree of specialized scientific terminology already used in certain professions. It also covers the translation of a number of specialized texts, which gives students experience in translating scientific documents in specialized fields as they will translate scientific texts from fields such as pharmacology, biotechnology, environmental sciences, computer science, construction, machinery, and transportation. As they deal with this diverse set of texts, students will also build their own glossary of terms in the subject areas covered throughout the course.

MAE651 Text Linguistics 2 Cr

The course aims at familiarizing the students with different registers and types of texts written in English. This may cover an array of texts ranging from news items to legal and argumentative texts. By the end of this course, students should be able to trace the developmental trends of text analysis starting with linguistic analysis, then ideational/ideological analysis till contemporary trends mixing both linguistic and ideational dimensions. Modern theories of text analysis such as Ferguson's and/or de Beaugrande and Dressler's are to be studied and applied. Students are also required to identify and analyze the basic linguistic features of the different text types discussed and recognize their textual patterns.

MAE 652 Translation for International Agencies 2 Cr

In this course, the student is trained to translate the publications of international organizations (the United Nations and its specialized agencies), regional organizations (such as the European Union), national institutions with international activities (such as United States Agency for International Development (USAID)) into Arabic, and the publications of League of Arab States into English. This course discusses types of text issued by these organizations, their prominent lexical, syntactical, and stylistic features as well as the significant differences between the Arabic texts and their English counterparts. Students will be introduced to text types of the international organizations publications as well as methods applied to translate these texts. The course handles the application of lexical, syntactic, and stylistic concepts besides the different translation methods adopted in this field.

MAE653 Translation Quality Assessment 2 Cr

The course provides students with the necessary tools to evaluate and assess a translation product. The variables that determine the constraints for this evaluation and assessment procedures are given extra attention, such market requirements, evaluators' stances, time pressure, level of professionality, and register. The course equips students with sufficient data on how to assess a translation product based on different end-users' needs and how assessment differs in the case of simultaneous interpreting. Students are trained to become assessors and jury members of translation projects and can design calibrated, standardized tests of translation proficiency.

MAE654 Legal Translation 2 Cr

This course is designed to develop students' ability in analyzing and translating legal and government documents. It will familiarize students with the existing genres of these documents in the linguistic context of Egypt. The course thus acquaints students with the discoursal features of the legal register while translating from English into Arabic and vice versa. Students are introduced to the prominent features of a legal text, such as binomials, nominalizations, archaizations, etc. Different legal documents such as marriage certificates, contracts, court affidavits, and rulings are translated in both directions. Students are also required to analyze these texts and justify their translations.

MAE 655 Advanced Literary Translation 2 Cr

This course provides linguistic and stylistic comparisons between English and Arabic in terms of their relation to the practical study of translation. Comparative analysis of the structures of the two languages will be used to outline the common problems of translation and to develop strategies for dealing with them. The emphasis will be placed on problems of grammar, syntax and style. Tropes are also brought to bear on the comparative analysis, such as antonomasia, periphrasis, oxymoron, morphemic repletion, platitudes, metaphorization, metonymy, in addition to cognitive stylistics.

MAE 656 Comparative Stylistics 2 Cr

This course provides linguistic and stylistic comparisons between English and Arabic in terms of their relation to the practical study of translation. Comparative analysis of the structures of the two languages will be used to outline the common problems of translation and to develop strategies for dealing with them. The emphasis will be placed on problems of grammar, syntax and style. Tropes are also brought to bear on the comparative analysis, such as antonomasia, periphrasis, oxymoron, morphemic repletion, platitudes, metaphorization, metonymy, in addition to cognitive stylistics.

MAE657 Discourse and Translation 2 Cr

This course is designed to provide students of MA with the necessary tools to apply recent discourse theories and approaches to translated texts from English into Arabic and vice versa. The course introduces students to the building blocks of discourse and how cohesion and coherences affect the translation product. The notion of texture is also tackled to provide insights into how the structure of discourse significantly affects the production of a translated text whether from English or Arabic. The various factors that affect the semantic, syntactic and discourse levels of translation are given due attention.